Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0825U004347

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 24-12-2025

Статус: Наказ про видачу диплома

Реквізити наказу МОН / наказу закладу: Наказ №22-34 від 22.01.2026

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Лі Хайїн ..

2. Haiying Li

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: доктор філософії

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 035

Назва наукової спеціальності: Філологія

Галузь / галузі знань: гуманітарні науки

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Філологія

Дата захисту: 05-01-2026

Спеціальність за освітою: Російська мова та література

Місце роботи здобувача:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): PhD 11358

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, Київ, 01033, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, Київ, 01033, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації: Українська

Коди тематичних рубрик: 16.31.41, 16.01

Тема дисертації:

1. Особливості лексики на позначення культурно-побутових реалій у перекладах М.В. Гоголя китайскою мовою (на прикладі творів «Вчори на хуторі поблизу Диканьки» і «Миргород»

2. Features of Vocabulary Denoting Cultural and Everyday Realia in Chinese Translations of Mykola V. Gogol's Works (Based on the Collections «Evenings on a Farm Near Dikanka» and «Mirgorod»

Реферат/анотація:

1. Дисертаційна робота присвячена дослідженню реалії в повістях М. В. Гоголя «Вечори на хуторі поблизу Диканьки» та «Миргород», а також їхній переклад у різних китайських перекладах. Ґрунтуючись на визначеннях та критеріях класифікації реалій, запропонованих С. Влаховим і С. Флоріним, у дослідженні систематизуються та класифікуються реалії, виявлені в цих повістях. у цій роботі зроблено спробу проаналізувати вплив соціальних зрушень, мовної еволюції, а також зміни дослідницької парадигми у лінгвістиці на переклад реалії у збірках «Вечори на хуторі поблизу Диканьки» та «Миргород». На прикладах аналізуються особливості перекладу та існуючі проблеми, а також пропонуються основні принципи, яких повинні дотримуватися перекладачі.

2. The dissertation is dedicated to the study of realia in Mykola V. Gogol's stories «Evenings on a Farm Near Dikanka» and «Mirgorod», as well as their translation in various Chinese versions. Based on the definitions and classification criteria for realia proposed by S. Vlahov and S. Florin, the research systematizes and classifies the realia identified in these works. The study attempts to analyze the influence of social shifts, language evolution, and changes in the research paradigm in linguistics on the translation of realia in the specified collections. Using specific examples, the features of translation and existing problems are analyzed, and basic principles that translators should follow are proposed.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки: Фундаментальні наукові дослідження з найбільш важливих проблем розвитку науково-технічного, соціально-економічного, суспільно-політичного, людського потенціалу для забезпечення конкурентоспроможності України у світі та сталого розвитку суспільства і держави

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності: Не застосовується

Підсумки дослідження: Нове вирішення актуального наукового завдання

Публікації:

- Li Haiying. (2025). The Applicability of the Concept of “Realia” in China from the Perspective of Cultural Turn in Translation Studies. Нова філологія. Видавничий дім «Гельветика», (97), 75-83. DOI: 10.26661/2414-1135-2025-97-10 URL: http://novafilolohiia.zp.ua/index.php/new-philology/article/view/993/935
- Li Haiying. (2024). On the necessity of the concept of “realia” from the perspective of the modernization of chinese translation studies. Науковий вісник міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія. Видавничий дім «Гельветика», 67, 247-252. DOI: 10.32782/2409-1154.2024.67.55 URL: http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v67/57.pdf
- Li Haiying. (2024). “Kobzar” in Ge Baoquan's translation: features of rendering nationally specific realities. Китаєзнавчі дослідження. Видавничий дім «Гельветика», 03, 5-16. DOI: 10.51198/chinesest2024.03.005 URL: https://chinese-studies.com.ua/index.php/journal/article/view/278/257
- Li Haiying. (2023). Historical development of “Gogol Studies” in China. Закарпатські філологічні студії. Видавничий дім «Гельветика», 32(2), 140–148. DOI: 10.32782/tps2663-4880/2023.32.2.24 URL: http://zfs-journal.uzhnu.uz.ua/archive/32/part_2/26.pdf
- Лі Хайїн. (2021). Сопоставительное исследование творчества Н. В. Гоголя и Лу Синя в Китайском литературоведении: проблемы периодизации. Вісник Запорізького національного університету, Філологічні науки. Видавничий дім «Гельветика», 1, 244-252. DOI: 10.26661/2414-9594-2021-1-34 URL: https://journalsofznu.zp.ua/index.php/philology/article/view/2426

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації: Впровадження не планується

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Кірносова Надія Анатоліївна

2. Nadiia A. Kirnosova

Кваліфікація: к.філол.н., доц., 10.01.05

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, Київ, 01033, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Руда Наталія Вікторівна

2. Nataliia V. Ruda

Кваліфікація: к. філол. н., доцент, 10.02.13

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи: Харківський національний педагогічний університет імені Г. С. Сковороди

Код за ЄДРПОУ: 02125585

Місцезнаходження: вул. Алчевських, Харків, Харківський р-н., 61002, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Костанда Ірина Олександрівна

2. Iryna O. Kostanda

Кваліфікація: к. філол. н., доц., 10.02.13

Ідентифікатор ORCID ID: 0000-0002-5144-0941

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи: Київський національний лінгвістичний університет

Код за ЄДРПОУ: 02125289

Місцезнаходження: вул. Велика Васильківська, Київ, 03680, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

Рецензенти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Нестеренко Ольга Олександрівна

2. Olha O. Nesterenko

Кваліфікація: к. філол. н., 10.02.13

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, Київ, 01033, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Ісаєва Наталія Станіславівна

2. Nataliia S. Isaieva

Кваліфікація: д. філол. н., доц., 10.01.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, Київ, 01033, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради	Голубовська Ірина Олександрівна
Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні	Голубовська Ірина Олександрівна
Відповідальний за підготовку облікових документів	Денисова Наталія Анатоліївна
Реєстратор	Юрченко Тетяна Анатоліївна
Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності	Юрченко Тетяна Анатоліївна